

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Белорусский государственный педагогический университет
имени Максима Танка»

КУЛЬТУРА РЕЧИ В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВИЗМА: состояние, перспективы, инновационные технологии

Материалы
II Международной научной конференции,
Минск, 3—4 ноября 2005 г.

Минск 2005

УДК 808.5:81'246.2

ББК 81.2-5

K906

Печатается по решению редакционно-издательского совета БГПУ

Редакционная коллегия:

доктор филологических наук, профессор, декан факультета
русской филологии БГПУ В. Д. Стариченок;
кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры
современного русского языка БГПУ Т. В. Балущ;
кандидат филологических наук, старший преподаватель, зам.
декана факультета русской филологии БГПУ В. Т. Иватович

Рецензент:

доктор филологических наук, профессор кафедры прикладной
лингвистики БГУ С. М. Прохорова

**Культура речи в условиях билингвизма: состояние, перспекти-
вы, инновационные технологии : материалы II Междунар. науч.
K906 конф. Минск, 3–4 нояб. 2005 г. / Бел. гос. пед. ун-т им. М. Танка;
редкол. В. Д. Стариченок, Т. В. Балущ, В. Т. Иватович. – Мн. :
БГПУ, 2005. – 240 с.**

ISBN 985-501-072-8.

В сборнике помещены материалы по проблемам культуры устной и
письменной речи в условиях билингвизма. Рассматриваются проблемы
художественного перевода с близкородственных языков. Обсуждаются
вопросы методики преподавания языка.

Адресуется преподавателям филологических дисциплин, научным
работникам, аспирантам, магистрантам и студентам.

УДК 808.5:81'246.2
ББК 81.2-5

ISBN 985-501-072-8

© БГПУ, 2005

1. Белинский В. Г. Содержание и задачи литературы. М., 1963.
2. Кант И. Сочинения в 6-ти томах. М., 1964.
3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987.
4. Крысин Л. П. Владение языком: лингвистический и социокультурный аспекты // Язык – культура – этнос. М., 1994.

А. А. Гируцкий, Л. А. Гируцкая (Минск)

ДВУЯЗЫЧИЕ И СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС

Художественный билингвизм занимал и занимает видное место в развитии и взаимообогащении языков и литератур. Без преувеличения можно сказать, что с тех пор как существует художественная литература, существует и взаимодействие языков в этой области. Оно обуславливается прежде всего закономерностями развития мировой литературы, единством ее литературного процесса. Как справедливо утверждал академик М.П. Алексеев, изолированных национальных литератур не существует, все они «взаимосвязаны то общностью своего происхождения, то аналогиями в своей эволюции, то наличием существующих между ними непосредственных отношений и взаимовлияний, то, наконец, двумя или тремя указанными условиями одновременно в их разнообразных возможных сочетаниях» [1, с. 179]. В равной степени не существует изолированных друг от друга языков. Любой литературный язык развивается не только за счет своих внутренних ресурсов, но и путем взаимодействия и контактирования с другими языками.

Художественная литература – оригинальная и переводная – является одним из путей проникновения заимствований в тот или иной язык. Употребление иноязычного слова в художественной речи может послужить первым шагом к его закреплению в данном языке, привести к изменению семантического и стилистического объема, функций элементов заимствующего языка, к активизации той или иной словообразовательной модели. Например, употребление в своих произведениях на русском языке А. С. Пушкиным, М.Ю. Лермонтовым, А. С. Грибоедовым и другими писателями и поэтами грузинских слов привело к проникновению в русский язык значительного количества грузинизмов. Огромно количество тюркизмов в произведениях русских писателей, связанных с тюркской тематикой, что способствовало закреплению тюркизмов в русском языке. В гоголевский период в русский язык через художественную литературу вошла целая серия украинских слов.

Русскоязычная художественная литература Беларуси также является той сферой, где протекают активные процессы взаимодействия белорусского и русского языков. Основным результатом такого взаимодействия является наличие в фонетических, грамматических, лексико-семантических и стилистических структурах языка художественных произведений определенной совокупности белорусских элементов. Такая особенность языка и стиля русскоязычных художественных произведений характерна и для других национальных литератур СНГ. Украинские лингвисты, например, в советское время отмечали, что в созданных в Украине русских художественных произведениях наблюдается выразительная специфика использования элементов украинского языка. Она проявляется в более широком количественно и семантически, более разнообразном, чем это наблюдается в русской художественной литературе за пределами Украины, привлечении украинских лексических, художественно-изобразительных и структурно-грамматических средств. Их привлечение связано с созданием украинского территориально-языкового колорита, с повышенной детализацией украинского быта, природы и т. д. [3, с. 164]. Конечно, с тех пор языковая ситуация как в Украине, так и в других странах СНГ значительно изменилась, но тенденция использования национальных элементов в территориальной русской литературе осталась.

Язык и стиль русскоязычной художественной литературы Беларуси, с одной стороны, развивается в общем русле основных тенденций и процессов, характерных для стиля русскоязычной литературы стран СНГ, а с другой – имеет свои особенности, обусловленные действием факторов, связанных с объектом изображения, спецификой языковых систем, заключающейся в близком родстве двух языков. Определенное представление об особенностях белорусско-русского художественного двуязычия дает стихотворение И. Шкляревского «Жалоба счастья», насыщенное белорусскими лексическими и грамматическими средствами:

Руки болят! Ноги болят!

Клевер скошили. Жито поспело.

Жито собрали. Сад убирать.

Глянешь, а греча уже покраснела.

Гречу убрали. Лен колотить.

Лен посушили. Сено возить.

Сено сметали. Бульбу копать.

Бульбу вскопали. Хряка смолить.

Клюкву мочить. Дровы пилить.

Ульи снимать. Сад утеплять.

Руки болят! Ноги болят!

(И. Шкляревский. *Гость*. Мн., 1980. С. 11)

В этом стихотворении перекликаются стихи двух языков – русского и белорусского. Белорусский читатель слышит в нем отголоски белорусской речи (*болят, жито, бульба, дровы*), русский – отголоски русской диалектной речи. И в том, и в другом случае создается образ крестьянина-труженика, находящего счастье в своем нелегком труде.

Основанием для включения в текст произведений на русском языке элементов белорусского языка обычно служит отражаемая автором действительность, законы художественного творчества. Поскольку для героев произведений, жителей Беларуси, родным языком является белорусский и произведения часто строятся на белорусском материале, то это делает неизбежным употребление белорусизмов в русских художественных текстах, подчиненное решению определенных идейно-эстетических задач. Поэтические функции, в которых выступают белорусизмы, разнообразны. К важнейшим из них относятся: создание дополнительной смысловой, эмоциональной, экспрессивной и иной характеристики образа; создание речевой характеристики персонажа, ситуативно-речевого комизма; изображение определенной социальной и профессиональной среды (социально-профессиональная типизация и индивидуализация героев); создание специфического колорита – национального, исторического, бытового; создание (передача) версификационных особенностей поэтического текста (звукописи, каламбуров и т. д.). Например, фонетические особенности белорусского языка становятся центром художественного образа в следующем отрывке из стихотворения Т. Митрофановой:

Душевность речи белорусской	И как ручьи звенит в апреле,
Алешка с детства полюбил...	Так здесь и дзень, и дзива, дзеле,
А здесь – каханне и чаканне,	И так же издавна в народе,
Каханне – рядышком спатканне.	Как легкий гром – и гэў, и годзе.

Потом – свитанне и жаданне –
Богато древнее каханне!

(Т. Митрофанова. *Здесь соком
клюквенным...* // Неман, 1976, № 6. С. 60).

Специфика современного литературного процесса с точки зрения двуязычия хорошо отражается в антологии «Современная русская поэзия Беларуси» (Мн., 2003). Она представляет собой попытку максимально широко представить творчество современных поэтов Беларуси, пишущих по-русски. В нее включены произведения 222 авторов, наиболее ярко зарекомендовавших себя за последние два десятилетия. Среди них такие известные поэты, как А. Аврутин, В. Блаженный, С. Евсеева, А. Жданов, И. Котляров, Т. Краснова-Гусаченко, К. Михеев, А. Павловская, Ю. Сапожков, Д. Симанович, А. Скоринкин, Н. Татур, Ю. Фатнев, А. Черная, М. Шелехов и другие. Произведения маститых художников слова и успевших проявить себя на поприще поэзии молодых авторов дают представление об особенностях языковых процессов в современной оригинальной русскоязычной поэзии Беларуси, обусловленных двуязычной ситуацией в республике, функционированием двух государственных языков – белорусского и русского. На специфику этих процессов также оказывает влияние историческое родство и тесная связь судеб и культур двух народов – белорусского и русского.

Близкое родство языков приводит к тому, что наличие белорусизмов может вызываться также интерференцией, которая представляет собой их функционально не обусловленное употребление в художественной речи. В связи с этим возникает еще один, дополнительный аспект культуры русской речи в условиях двуязычия. Уровень культуры русской речи автора (переводчика) в теоретическом плане будет определяться осмыслением роли двух главных факторов появления белорусизмов в художественном тексте – законов художественного творчества и интерференции. Очевидно, что такого рода теоретические сведения имеют и практическую значимость: языковая культура творчества будет тем выше, чем глубже познал автор (переводчик) закономерности использования иноязычного слова в художественном тексте.

Литература

1. Алексеев М.П. Восприятие иностранных литератур и проблема иноязычия // Труды юбилейной научной сессии. Секция филол. наук. Л., 1946.
2. Гируцкий А. А. Белорусско-русский художественный билингвизм: типология и история, языковые процессы. Мн., 1990.
3. Ижакевич Г. П., Кононенко В.И. Язык и стиль русской художественной литературы Украины // Русский язык – язык межнационального общения и единения народов СССР. Киев, 1976. С. 152 – 178.
4. Михайловская Н. Г. Стиль русскоязычной литературы Севера и Дальнего Востока. М., 1984.
5. Функционирование русского языка в близкородственном языковом окружении. Киев, 1981.

О. Е. Горбацевич (Минск)

ПРОСТОРЕЧНАЯ ЛЕКСИКА КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ЭЛЕМЕНТ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В АВТОРСКОМ ПОВЕСТВОВАНИИ

Проблема изучения специфики и основных признаков разговорной речи стоит перед языковедами уже достаточно давно. Существуют различные подходы к определению объёма и сущности данного явления. Так Е. А. Земская и её последователи считают разговорную речь особым языком, используемым в неофициальном непринуждённом общении [3, 27]; О.А. Лаптева, наоборот, говорит о том, что всё устное общение на литературном языке является единой устно-разговорной разновидностью речи; О.Б.Сиротинина в качестве определяющего фактора разговорной речи рассматривает непосредственность общения; К. А. Долинин в качестве основополагающего признака называет спонтанность речи [6, 17].

СОДЕРЖАНИЕ

Анищик И. И. ЭТИМОЛОГИЗАЦИЯ ИМЕНИ СОБСТВЕННОГО В РУССКОЙ СТИХОТВОРНОЙ РЕЧИ XIX ВЕКА.....	3
Балуш Т. В. КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ТРУДА В РУССКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ.....	6
Бессонова Л. А. ПРОСТОРЕЧНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК СПОСОБ ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ ЧУВСТВ.....	9
Ващук Е. Н., Молочко Г. А. СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ ГЛАГОЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ).....	12
Волынцева О. В. МЕТАФОРИЧЕСКИЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.....	15
Гвоздович Г. А. ТЕРМИН В КОНТЕКСТЕ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ.....	18
Гируцкий А. А., Гируцкая Л. А. ДВУЯЗЫЧИЕ И СОВРЕМЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ПРОЦЕСС.....	20
Горбачевич О. Е. ПРОСТОРЕЧНАЯ ЛЕКСИКА КАК СПЕЦИФИЧЕСКИЙ ЭЛЕМЕНТ РАЗГОВОРНОЙ РЕЧИ В АВТОРСКОМ ПОВЕСТВОВАНИИ.....	23
Гормаш И. В. СИНТЕЗ ТРОПОВ КАК ОДИН ИЗ ПРИЕМОВ СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ ЛИРИКИ И.БРОДСКОГО.....	28
Дзячко Дз.В. АСНОЎНЫЯ ПРАБЛЕМЫ І ПАНЯЦЦІ ТЭРМІНАЛІЧНАЙ ДЭРЫВАЦЫІ (на матэрыяле беларускай матэматычнай тэрміналогіі).....	30
Дикун Т. А. РЕШЕНИЕ ПРОБЛЕМНЫХ ЗАДАЧ ПО МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ СТУДЕНТОВ.....	33
Жалунювіч А. А. З'ЯВА ПАРАЛЕКСІІ Ў «РУССКО-БЕЛОРУССКОМ СЛОВАРЕ БИБЛИОТЕЧНЫХ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ».....	36
Жданович Н. В. АВТОРСКИЕ НОМИНАЦИИ В ПОЭЗИИ ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XIX ВЕКА (определения-оксюмороны).....	40
Зенкова С. М. РЕЧЕВАЯ КУЛЬТУРА В ГИМНАЗИИ.....	43
Іванова О. А. РОЛЬ ТЕРМІНОЛОГІЧНЫХ СЛОВНІКІВ У ПІДВІЩЕННІ КУЛЬТУРИ МОВИ ДІЛОВОЇ ЛЮДИНИ В УМОВАХ ДЬСЬМОВНОСТІ.....	45
Калечыц А. І. НАЦЫЯНАЛЬНЫЯ ТРАДЫЦЫІ Ў БЕЛАРУСКАЙ ЛІНГВІСТЫЧНАЙ ТЭРМІНАЛОГІІ.....	49
Камлевич Г. А. ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ПОВЕСТИ Е. И. ЗАМЯТИНА «УЕЗДНОЕ».....	52
Канторович О. К. ТЕАТР «РАССЕРЖЕННЫХ» В ИСТОРИИ АНГЛИЙСКОЙ ДРАМАТУРГИИ.....	55
Капцюг І. У. ФУНКЦЫІ ЗВАРОТКА Ў СКАЗЕ.....	57
Касович Л. И. К ВОПРОСУ О РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКЕ УЧАЩИХСЯ И МОЛОДЕЖИ.....	60
Ковш О. А. ПЕРЕДРАЗНИВАНИЕ КАК ВЫРАЖЕНИЕ НЕДОВЕРИЯ.....	62
Кожемяченко Е. В. НАЦИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВЫЕ ТРАДИЦИИ В ПОЭЗИИ М. ЦВЕТАЕВОЙ.....	64
Кондаленко Л. К. КУЛЬТУРА ЯЗЫКА И РЕЧИ.....	67
Коновод Л. М. ИНФОРМАТИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	71
Конон В. В. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ БИЛИНГВИЗМА В ЯЗЫКЕ ГОРОДА.....	73